BibelBerater

LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit.

Das Neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit ist eine moderne Übersetzung, die das Bibelwerk Linz 2023 herausgegeben hat. Sie beruht auf der Übersetzung des Theologen Albert Kammermayer und will biblische Texte leicht zugänglich machen. Wörtliche Übersetzungen wie die Elberfelder Bibel bleiben näher am Ursprungstext.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	22.01.2025	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-uebertragen-in-die-sprache-unserer-zeit/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit. [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-uebertragen-in-die-sprache-unserer-zeit/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

HERAUSGEBER
Bibelwerk Linz

SPRACHE
moderne Formulierungen, Namensbedeutungen in Fußnoten

GEDACHT ALS
Startrampe für spätere Übersetzungen wie die Einheitsübersetzung

GRUNDLAGE
Neues Testament von Albert Kammermayer (2017 verstorben)

VERBREITUNG
in Österreich stärker als in Deutschland

Einleitung

Das Neue Testament „Übertragen in die Sprache unserer Zeit“ ist eine moderne Bibelübersetzung. Das Bibelwerk Linz gab sie 2023 heraus. Sie richtet sich an Leser, die einen ersten Zugang zur Bibel suchen oder bisher Schwierigkeiten beim Verstehen hatten.

Die Ausgabe beruht auf dem Neuen Testament des österreichischen Theologen Albert Kammermayer. Sie ist eine überarbeitete Fassung seines Textes.

Geschichte und Entstehung

Die Übertragung basiert auf der Bibelausgabe des 2017 verstorbenen Seelsorgers Albert Kammermayer. Da diese Version vergriffen war, initiierten das Bibelwerk Linz und das Haus Werdenfels bei Regensburg eine Neuauflage, die am 7. Dezember 2022 erschien.

Die Herausgeber dieser Übersetzung, Dr. Franz Kogler und Dr. Reinhard Stiksel, leiten gemeinsam das Bibelwerk Linz in Österreich.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Diese Bibelausgabe basiert auf dem Neuen Testament von Albert Kammermayer und stellt eine modernisierte Fassung seines Textes dar. Kammermayer, ein österreichischer Theologe und Bibelwissenschaftler, widmete sein Leben der Übersetzung und Auslegung biblischer Texte. Sein besonderes Anliegen war es, die Bibel für ein breites Publikum verständlich zu machen und ihre Alltagsrelevanz zu vermitteln. Diese Ausrichtung auf Verständlichkeit wurde in der vorliegenden Überarbeitung von Kogler und Stiksel bewahrt und weiterentwickelt.

Ein Expertenteam aus Bibelwissenschaftlern und Fachleuten der Bibelpastoral hat den Text behutsam überarbeitet. Dabei wurden sowohl die Erkenntnisse aktueller biblischer Forschung als auch die Bedürfnisse heutiger Leserinnen und Leser berücksichtigt.

Besonderheiten und Merkmale**Sprachliche Besonderheiten:**Verwendung moderner Formulierungen (z.B. “Ich stehe dem Herrn ganz zur Verfügung” statt “Siehe, ich bin die Magd des Herrn”)Erklärung von Namenbedeutungen in FußnotenNeue Übersetzungen traditioneller Begriffe (“Hingabe” statt “Opfer”)**Formale Merkmale:**Großer, gut lesbarer SchriftgradZweifarbige GestaltungErhältlich in zwei Farbvarianten (rot und blau)Verbreitung, Akzeptanz und KritikIn Deutschland ist diese Bibelübersetzung nicht so verbreitet wie in Österreich.Die Übersetzung wird von Experten der Bibelwissenschaft wie Walter Kirchschläger, Martin Hasitschka und anderen unterstützt. Sie soll als “Startrampe” für Menschen dienen, die später zu anderen Übersetzungen wie der Einheitsübersetzung übergehen möchten.Revisionen und AktualisierungenErstmalig erschienen am 7. Dezember 2022.Da es sich um eine Erstausgabe handelt, gibt es noch keine Revisionen. Die aktuelle Version stellt bereits eine grundlegende Überarbeitung der Kammermayer-Übersetzung dar, die an manchen Stellen zu weit vom Ursprungstext abwich.Vergleich mit anderen BibelübersetzungenDiese Bibelausgabe folgt dem Ansatz moderner Übertragungen wie der „Guten Nachricht Bibel“ und „Hoffnung für alle“, die eine verständliche und zeitgemäße Sprache anstreben. Der Text zeichnet sich durch klare Satzstrukturen und gegenwartssprachliche Formulierungen aus. Während wörtliche Übersetzungen wie die Elberfelder Bibel oder Lutherbibel 2017 näher am Ursprungstext bleiben, liegt

der Fokus hier auf leichter Zugänglichkeit – besonders für Menschen ohne biblische Vorkenntnisse.Die Übersetzung versteht sich als ergänzendes Angebot zur Einheitsübersetzung. Sie wählt einen ausgewogenen Weg in der geschlechtergerechten Sprache: Statt durchgängiger Neutralisierung wie in der „Bibel in gerechter Sprache“ verwendet sie situationsangepasste inklusive Formulierungen, etwa „Freundinnen und Freunde Gottes“.

Leseprobe

Das neue Testament Übertragen in die Sprache unserer Zeit · 6 Seiten

PDF öffnen ↗

Häufige Fragen zu Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit.

Was ist das Neue Testament „Übertragen in die Sprache unserer Zeit“?

Eine moderne Übersetzung des Neuen Testaments, die das Bibelwerk Linz 2023 herausgegeben hat. Sie beruht auf einer Fassung von Albert Kammermayer und ist besonders leicht verständlich.

Wie übersetzt diese Ausgabe?

Sie verwendet moderne Formulierungen, etwa „Ich stehe dem Herrn ganz zur Verfügung“ statt „Siehe, ich bin die Magd des Herrn“. Namensbedeutungen werden in Fußnoten erklärt, und „Opfer“ wird teils mit „Hingabe“ wiedergegeben.

Ist diese Übersetzung für Einsteiger geeignet?

Sie richtet sich an Leser, die einen ersten Zugang zur Bibel suchen oder bisher Schwierigkeiten beim Verstehen hatten. Sie soll als Startrampe dienen, um später zu anderen Übersetzungen wie der Einheitsübersetzung zu wechseln.

Wie verbreitet ist diese Übersetzung in Deutschland?

Sie ist in Deutschland weniger verbreitet als in Österreich, wo sie vom Bibelwerk Linz herausgegeben wird.

Quellenangabe

DIN ISO 690:

JUSTUS, Daniel, 2026. Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit. [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-uebertragen-in-die-sprache-unserer-zeit/

APA 7:

Justus, D. (2026, 28. Oktober). Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit.. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-uebertragen-in-die-sprache-unserer-zeit/

```
@online{justus2026das,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Das neue Testament. Übertragen in die Sprache unserer Zeit.},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/das-neue-testament-
uebertragen-in-die-sprache-unserer-zeit/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.